



中华人民共和国国家标准

GB/T 19682—2005

翻译服务译文质量要求

Target text quality requirements for translation services

2005-03-24 发布

2005-09-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会 发布

前 言

本标准的附录 A 为规范性附录。

本标准由中国标准化协会提出。

本标准由中国标准化协会归口。

本标准起草单位：中国翻译工作者协会、中国对外翻译出版公司、中国船舶信息中心、上海东方翻译中心有限公司、江苏钟山翻译有限公司。

本标准主要起草人：吴希曾、张慈云、王鹏、蔡国枫、池建文、顾小放、张南军。

引 言

顾客与翻译服务方的良好合作和沟通是保证翻译服务译文质量的必要前提,翻译服务方在开始翻译前应充分了解顾客使用译文的目的,详尽记录顾客的特殊需求,并向顾客客观地介绍译文质量的等级和合格率,最大限度地消除可能出现的歧义。

影响译文质量的因素主要有译者的语言驾驭能力、专业知识结构、工作经验和经历以及翻译时限等。本标准就译文质量一般要求、翻译译文中允许的变通、译文质量评定做出规定。

翻译服务译文质量要求

1 范围

本标准规定了翻译服务译文质量的基本要求、特殊要求、其他要求、译文质量评定和检测方法等。
本标准适用于笔译服务。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本标准的引用而成为本标准的条款。凡是注日期的引用文件,其随后所有的修改单(不包括勘误的内容)或修订版均不适用于本标准,然而,鼓励根据本标准达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件,其最新版本适用于本标准。

GB/T 19363.1—2003 翻译服务规范 第1部分:笔译

GB/T 19000—2000 质量管理体系 基础和术语(idt ISO 9000:2000)

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本标准。

3.1

关键句段 key sentence

对译文理解和使用结果的正确与否起决定作用的语句表述。

注:关键句段包括对概念、原理、依据、因果关系等的关键性表述的单个句子或句子的组合。

3.2

关键字词 key word

对译文理解和使用结果的正确与否产生直接作用的字词。

注:关键字词可以是文字,也可以是数字和重要符号。

3.3

语义差错 semantic error

由于对原文理解的错误,导致译文表述的错误。

注:语义差错可以是逻辑差错、概念差错、技术差错。

3.4

核心语义差错 critical semantic error

可能直接影响到顾客对译文的正确使用甚至造成严重后果的差错,主要包括关键句段错误和关键字词错误。

3.5

顾客 customer

接受产品的组织或个人。

[GB/T 19000—2000,定义 3.3.5]

3.6

翻译服务 translation services

为顾客提供两种以上语言转换服务的有偿经营行为。

[GB/T 19363.1—2003,定义 3.1]